K. 290.1. Stela from Prasat Tep Pranam (Yaśodharāśrama stela), 9th-10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00290-1

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00290-1.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-21 14:39 (860f25a)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the ninth-tenth century CE. The text was written in Siddhamatṛkā script.

Edition

1. Vasantatilakā

〈Face A: Face A〉 〈A1〉 prāk kevalo pi bhagavān rataye tridhā yo
bhinnaś caturmmukhacaturbhujaśambhumūrttiḥ
〈A2〉 prārambha eva bhuvanasya punar yyugānte
kaivalyam eti ca śivāya namo 'stu tasmai //

2. Vasantatilakā

〈A3〉 vande ravindaripumaṇditakeśavṛṇdaṁ
bhaktyāravindadṛśam apy aravindayonim

〈A4〉 namrāmarendraditijendraśikhandabandha
-maṇḍāraṣaṇḍamakaraṇḍasugandhitāṅghrim //

3. Vasantatilakā

〈A5〉 saṅsārapañjaravinissaraṇābhyupāyaṁ
yo 'boddhayat tribhuvanaṁ svayam eva buddhvā
〈A6〉 nirvvāṇasaukhyaphaladāya kṛ̥pātmakāya
buddhāya vandyavaraṇāya namo stu tasmai //

4. Vasantatilakā

〈A7〉 Āsīd aninditapureśvaravaṅśajātaś
śrīpuṣkarākṣa Iti śambhupurāptarājyaḥ
〈A8〉 rājño mahendragirimūrddhakṛ̥tāspadasya
mātuḥ sthiras samiti mātulamātulo yaḥ //

5. Upajāti

〈A9〉 tadvaṅśajo vyādhapurādhirāja-
-santānasaṁpāditamāṭ̥rvaṅśaḥ
〈A10〉 rājendravarmmeti guṇaikarāśir
avāpa yaś śambhupure 'pi rājyam //

6. Vasantatilakā

〈A11〉 tasyākalaṅkatuhināṅśuviśuddhakīrtteḥ
putro babhūva nṛ̥patir nṛ̥patīndradevyām
〈A12〉 yo dṛ̥ptaśatrubhujagendrabhujaṅgaśatrur
yyodhāgranīr yyudhi mahīpativarmmanāmā //

7. Upajāti

〈A13〉 Atha dvijo gastya Iti pratīto
yo vedavedāṅgavid āryyadeśe
〈A14〉 labdhodayo yā mahiṣīddhavaṅśā
yaśomatīti prathitā yaśobhiḥ //

8. Upendravajrā

〈A15〉 sutas tayor yyo yudhi durmmadaś śrī-
-narendravarmmeti narendravaryyaḥ
〈A16〉 mahīpates tasya suteva lakshmīr
nnarendralakshmīr iti yā babhūva //

9. Vasantatilakā

〈A17〉 tasyām aridviradarājamṛgādhipena
janyeṣu rājapativarmmanarādhipena
〈A18〉 rājendradevy amaragarbhanibhodapādi
yā diṅmukhāvalivikīrṇṇaviśuddhakīrttiḥ //

10. Vasantatilakā

〈A19〉 tasyām ajījanad anekanarendrasiṅha-
-vaṅśodayāya sa mahīpativarmmadevaḥ
〈A20〉 devīm anuttamavapuśśriyam indradevīṁ
dugdhābdhidhautayaśasan tapatīm ivārkkaḥ //

11. Upajāti

〈A21〉 Athābhavat tasya mahendraśaila-
-kṛtasthiteś śrījayavarmmanāmnaḥ
〈A22〉 narendravṛṇdārakavanditāṅghres
sūryyadyotis sūnur anūnavīryyaḥ //

12. Upajāti

〈A23〉 mahīpatiś śrījayavarddhano yo
garbheśvaraś śrījayavarddhanākhyaḥ
〈A24〉 rājyasthitaś śrījayavarmmanāmā
mahāmahīpālaśirodhṛtāṅghriḥ //

13. Upajāti

〈A25〉 tasyādhirājo jananījananyā
jaghanyajo jayyaparākramo yaḥ
〈A26〉 rudraikacitto raṇaraudrakarmmā
śrīrudravarmmeti viśuddhadharmmā //

14. Upajāti

〈A27〉 tadbhāgineyo guṇaratnasindhur
vvasundharādohavidagdhabuddhiḥ
〈A28〉 pṛthūpamo yaḥ pṛthivīndravandyaḥ
pṛthvīpatiś śrīpṛthivīndravarmmā //

15. Indravajrā

〈A29〉 rājanyavaṅśāmbaracandralekhā
śrīrudravarmmāvanipālakanyā

〈A30〉 rājñī satī śrīnṛpatīndravarmma-
-putryās sutā yā surasundarīva //

16. Upajāti

〈A31〉 tayoḥ kumāro rikarīndrasiṅho
nṛsiṅhavandyo narasiṅhadṛptaḥ
〈A32〉 gāṁ diṅmukhapreṅkhadakhaṇḍakīrttir
yyaś śrīndravarmmā sakalāṁ babhāra //

17. Upajāti

〈A33〉 śilāmaye veśmani liṅgam aiśaṁ
śrīndreśvarābhikhyam atiṣṭhipad yaḥ
〈A34〉 Īśasya devyāś ca samaṁ ṣad arccaś
cakhāna ca śrīndrataṭākam agryam //

18. Mandākrāntā

〈A35〉 tenaitasyām avanipatinā śrīndradevyāṁ mahiṣyāṁ
niśśeṣaśāvitatayaśasā tejasām ekarāśiḥ
〈A36〉 bhūbhṛtputryām iva purabhidotpāditaḥ kārttikeyaś
śaktiṁ bibhrad ripukulabhidaṁ śrīyaśovarmmadevaḥ //

19. Anuṣṭubh

〈A37〉 kṣattravaṁśanabhaścandro
yo pi kīrttikaraṅ ki[ra]n
〈A38〉 kenāpi gambhīrataran
dviḍḍhṛdabdhim aśoṣayat //

20. Anuṣṭubh

〈A39〉 māninīmānase yasya
kāntipīyūṣapūrite
〈A40〉 nyamajjan manmatho bhūyo
haradāhabhayād iva //

21. Anuṣṭubh

〈A41〉 kīrttidugdhābdhiniṣyandair
bhuvane madhurīkṛte
〈A42〉 Athānam iva lāvanyaṁ
vaktre yasyāvasat sadā //

22. Anuṣṭubh

〈A43〉 catuṣṣaṣṭikalāvalyā
vālyāt prabhṛti puṣkalaḥ
〈A44〉 Akṣayo yo kalaṅko 'pi
khyāto mṛdukaro bhuvi //

23. Anuṣṭubh

〈A45〉 yena rājye bhiṣiktena
vidvidbhṛtyamanodiśaḥ
〈A46〉 bhītyā harṣaṇayaśasā
samam āpaditā bhṛśam //

24. Anuṣṭubh

〈A47〉 garjjadgajdendrameghānāṁ
yāne dānāmvuvṛṣṭibhiḥ
〈A48〉 tatāna śastravidyudbhiḥ
prāvṛṣaṁ yaś śarady api //

25. Anuṣṭubh

〈A49〉 yasyāpi vāhuyugalaṁ
vahuvidvidvadhe yudhi
〈A50〉 savyāpasavyagamitais
sahasram iva pattribhiḥ //

26. Anuṣṭubh

〈A51〉 raṇe raṇe khilārātīn
yatpratāpavibhāvasuḥ
〈A52〉 dagdhvādahad atṛptyeva
teṣāñ cetāṁsi yoṣitām //

27. Anuṣṭubh

〈A53〉 ṣādguṇyaprathito yo 'pi
dṛptadviddhvaśane yuddhi
〈A54〉 prakarṣaṇenāpadānānām
anantaguṇa Īritaḥ //

109. Anuṣṭubh

〈A55〉 Ambuje[ndrapratāpena]
[ka]mvujendrena nimmitam

〈A56〉 Amvujākṣe[ṇa tenedaṁ]
kamvujākṣaram ākh[y]ayā //

28. Anuṣṭubh

〈Face B: Face B〉 〈B1〉 udgarjjaty adhikaṁ siṁho
nirjjayann api kuñjaram
〈B2〉 na jātu vismito yas tu
nirjjayan rājakuñjarān //

29. Anuṣṭubh

〈B3〉 jitāḥ ṣad arayo yena
vayaṁ sarvvajito jitāḥ
〈B4〉 aneneti hriyevāntar
nnilīnā hṛ̥tsu durhṛ̥dām //

30. Anuṣṭubh

〈B5〉 rakṣāmvusiktavṛ̥ddhasya
rāṣṭramaṇḍalabhūruhaḥ
〈B6〉 yena dattan dvijādibhyaś
śrīphalaṁ svādukāmataḥ //

31. Anuṣṭubh

〈B7〉 mama kīrttiś caranty ekā
durgge bhuvanagahvare
〈B8〉 skhaled iti bhiyevāśā
yena niṣkaṇṭakāḥ kṛ̥tāḥ //

32. Anuṣṭubh

〈B9〉 saundaryyamaṇḍitaṁ yasya
mukhākhaṇḍendumaṇḍalam
〈B10〉 kenāpy anandayan nityan
nārīnayananīrajam //

33. Anuṣṭubh

〈B11〉 yadguṇādhiṣṭhitāvānī
bhavinām atipāvanī
〈B12〉 Adhvarāgner havirggandha-
-garbheva marutāṁ gatiḥ //

34. Anuṣṭubh

〈B13〉 Atiśuklaguṇaṁ viṣṇur-
yyaṁ vidambayituṁ dhruvam
〈B14〉 dugdhābdhimadhyam adhyāste
kārṣṇyaṁ lumpann ivātmanaḥ //

35. Anuṣṭubh

〈B15〉 brahmāṇḍamaṇḍale yena
yaśobhir bharite punaḥ
〈B16〉 yaśo yad varddhitan nityam
anyatpūryyan nu tad bhavet //

36. Anuṣṭubh

〈B17〉 yasya tejo rayas smr̥tvā
vane vr̥ṣṭijadā api
〈B18〉 prāvr̥ṭkāle tisantāpā
yugāntāgnihatā Iva //

37. Anuṣṭubh

〈B19〉 Anāratāṁ rato yasya
puṣkalāṅgo vr̥ṣo 'bhavat
〈B20〉 hr̥dguhāyāṁ vr̥ṣāṅkasya
sannidhane vidher iva //

38. Anuṣṭubh

〈B21〉 dhane dhanāyayā yasya-
tāvad eva vijr̥mbhitam
〈B22〉 yāvat pūrṇṇo rthīnām arthaḥ
kaulais tīrṇṇasya kiṁ bhavet //

39. Anuṣṭubh

〈B23〉 Anantavidyo lokeśo-
vr̥ṣasthaḥ kāmadīpanaḥ
〈B24〉 yaś śaṅkaro 'pi satataṅ-
dattadakṣodato 'bhavat //

40. Anuṣṭubh

〈B25〉 Api hemācalatanauḥ
prajvalann api tejasā

〈B26〉 katham apy avalānāṁ yo
hṛtsu tiṣṭhan sukhaṁ vyadhāt //

41. Anuṣṭubh

〈B27〉 Aho saṅsarggamāhātmyaṁ
lakṣmīr api calācalā
〈B28〉 yasmin niścalayā lagnā
bhāratyā yad acāpalā //

42. Anuṣṭubh

〈B29〉 kalikālorjjitañ jitvā
yo dharmmeṇaiva duṣkṛtam
〈B30〉 tatsaṅśrayād ivāmarṣo
nirjjigāyākhilān ripūn //

43. Anuṣṭubh

〈B31〉 nirastakaṇṭakāṁ sphītāṁ
yo vidhvastamahībhṛtam
〈B32〉 Ekacchatrām aviṣamāṁ
pṛthvīṁ pṛthur ivākarot //

44. Anuṣṭubh

〈B33〉 yo 'pi khadgasahāyo 'pi
rājasiṁhaniveṣitaḥ
〈B34〉 Akrūraparivāro yam
iti kenāpy udīritaḥ //

45. Anuṣṭubh

〈B35〉 yasyājñāsvāntasaṁvāsa-
-dharmmasyevānuśāsanāt
〈B36〉 sāmādhibhir yyathābhavyam
upāyair nyanayat prajāḥ //

46. Anuṣṭubh

〈B37〉 ko harer aniruddhāres
svacakrabhrāntibhir jjayaḥ
〈B38〉 yasya tv abhrāntacakreṇā-
-niruddhāriśatāj jayaḥ //

47. Anuṣṭubh

〈B39〉 sa śrīyaśovarmmanṛpo
nṛpendraḥ kambubhūpatiḥ
〈B40〉 saugatābhyudayāyaitaṁ
kṛtavān saugatāśramam //

48. Anuṣṭubh

〈B41〉 śāsanaṁ śrīyaśovarmma-
-rājasyedam ihāśrame
〈B42〉 kulādhyakṣeṇa karttavyaṅ
kṛtsnaiḥ karmmakarair iti //

49. Anuṣṭubh

〈B43〉 vidaddhyād āśramasyāsya
parivarddhanasaṁpadam
〈B44〉 Uttarottarasaṁvṛddhāṁs
tajjanān api pālayet //

50. Anuṣṭubh

〈B45〉 Atithīn mānayed yatnād
ātithyāni ca varddhayet
〈B46〉 Atither mmananāt kṛtyam
adhikaṁ sthāninān na hi //

51. Anuṣṭubh

〈B47〉 Athāvanīndra evātra
sāvarodho 'pi vā gataḥ
〈B48〉 taṁ yathāśramasaṁpatti
yatnais suravad arccayet //

52. Anuṣṭubh

〈B49〉 sa hi viśvambharādhīśas
sarvvalokagurus smṛtaḥ
〈B50〉 yad iṣṭan tasya tat kuryyād
vyāsagītam idaṁ yathā //

53. Anuṣṭubh

〈B51〉 sarvvalokaguruñ caiva
rājānaṁ yo 'timanyate

〈B52〉 na tasya dattan na kṛtan
na śraddhaṁ phalati kva cit //

54. Anuṣṭubh

〈B53〉 Atha dvijo 'dhikaṁ pūjyaḥ
parebhyo vahavo yadi
〈B54〉 prāptās te kramaśaś śīla-
-guṇavidyāviśeṣataḥ //

55. Anuṣṭubh

〈Face C: Face C〉 〈C1〉 rājaputraś ca mantrī ca
valādhyakṣaś ca sajjanaḥ
〈C2〉 na tasya dattan na kṛtan
na śrāddhaṁ phalati kva cit //

56. Anuṣṭubh

〈C3〉 mānyo viśeṣataś śūro
raṇe dṛṣṭaparākramaḥ
〈C4〉 raṇārthī tv araṇārthibhyo
dharmmarakṣā hi tatsthitā //

57. Anuṣṭubh

〈C5〉 vidyābhujo dvijāt kiñ cid
ūnam ācāryyam arccayet
〈C6〉 buddhajñānavidaṁ śābdaṁ
dvividan tu viśeṣataḥ //

58. Anuṣṭubh

〈C7〉 buddhajñāna vidhānajñāś
chabdaśāstravidas tathā
〈C8〉 Addhyāpakaṁ viśeṣeṇa
tābhyām ācāryyam arccayet //

59. Anuṣṭubh

〈C9〉 Ācāryyavad gṛhastho 'pi
mānanīyo vahuśrutaḥ
〈C10〉 Abhyāgataguṇānāñ ca
parā vidyeti mānavam //

60. Anuṣṭubh

〈C11〉 vittaṁ bandhur vvayaḥ karmmma
vidyā bhavati pañcamī
〈C12〉 Etāni mānyasthānāni
garīyo yad yad uttaram //

61. Anuṣṭubh

〈C13〉 sāmānya mānavān sarvvān
vālavṛddharujānvitān
〈C14〉 dīnānāthāṁś ca yatnena
bhared bhaktauṣadhādibhiḥ //

62. Anuṣṭubh

〈C15〉 nityaṁ hemārccanavidhiṁ
vidadhīta yathāvidhi
〈C16〉 tṛṇadānopacārābhyāṁ
kapilām api pūjayet //

63. Anuṣṭubh

〈C17〉 śrāddhoparāgakāleṣu
piṇḍaviṣuvayor api
〈C18〉 tandulasyaikayā khāryyā
kuryyād āśramayajvanaḥ //

64. Anuṣṭubh

〈C19〉 ye bhaktyā patitā yuddhe
ye ca bhaktāḥ parāsavaḥ
〈C20〉 Apiṇḍāḥ kṛpaṇānātha-
-vālavṛddhāś ca ye mṛtāḥ //

65. Anuṣṭubh

〈C21〉 Eteṣām eva sarvveṣāñ
caturāḍhakatandulaiḥ
〈C22〉 māsāvasāne sarvvatra
piṇḍaiḥ kurvvīta tarppaṇam //

66. Anuṣṭubh

〈C23〉 Etasminn āśrame piṇḍaṁ
kṛtvānīya ca sarvvaśaḥ

〈C24〉 yaśodharataṭākānte
tasminn eva tu nirvvapet //

67. Anuṣṭubh

〈C25〉 nabhasyasya caturddaśyāṁ
śuklāyām utsavan tathā
〈C26〉 kuryyād dānaṁ pradadyāc ca
buddhaśāstre yathodita[m] //

68. Anuṣṭubh

〈C27〉 yaśodharataṭākākhya-
-tīrthasnānavidhāyakān
〈C28〉 tasyān tapasyamāsasya
paurṇṇamāsyāñ ca bhojayet //

69. Anuṣṭubh

〈C29〉 trisandhyavidhisaṁsaktāś
śīlādhyayanatatparāḥ
〈C30〉 gṛhasthakarmmanirmmuktāḥ
śaśvadindriyanigrahāḥ //

70. Anuṣṭubh

〈C31〉 varṣāsv ananyaśayitā
ekabhaktena jīvinaḥ
〈C32〉 svadharmmakarmmasaktās te
vāstavyās saugatāśrame //

71. Anuṣṭubh

〈C33〉 yatayaś śīlarahitā
duṣṭāś śrutavivarjjitāḥ
〈C34〉 svadharmmakarmmavibhraṣṭā
nirvvāsyās saugatāśramāt //

72. Anuṣṭubh

〈C35〉 bhikṣavo yatayo ye ’pi
sadādhyayanatatparāḥ
〈C36〉 eteṣām iyatī vṛttir
ddātavyā prativāsaram //

73. Anuṣṭubh

〈C37〉 catvāri dantakāṣṭhāni
tathāṣṭa kramukāṇi ca
〈C38〉 tandulārddhāḍhakānnañ ca
ṣaṣṭis tambūlakāni ca //

74. Anuṣṭubh

〈C39〉 dīpikamuṣṭir ekā ca
tathaidhasyaikapūlakaḥ
〈C40〉 Ācāryyāyaiva sarvāṇi
[tāni] dadyāt prayatnataḥ //

75. Anuṣṭubh

〈C41〉 dantakāṣṭhatrayaṁ sārd[dha]n
tandulaṁ prasthabhaktakam
〈C42〉 tambūlaviṅśatī dve ca
[k]ramukāṇi ṣad eva tu //

76. Anuṣṭubh

〈C43〉 Ekā ca dīpikāmuṣṭir
idhanasyaikapūlakaḥ
〈C44〉 yatibhyaś ca pradeyāni
[v]ṛddhebhyas tāni sarvvaśaḥ //

77. Anuṣṭubh

〈C45〉 dantakāṣṭhadvayañ caiva
tandulaṁ prasthabhaktakam
〈C46〉 triṅśattamvūlapattrāṇi
catvāri kramukā[ṇi ca //]

78. Anuṣṭubh

〈C47〉 tathaiva dīpikāmuṣṭir
ekaidhasyai[kapūlakaḥ]
〈C48〉 yauvanasthāya yataye
pradeyaṁ sarvvam [eva tat //]

79. Anuṣṭubh

〈C49〉 tadannan d[v]it[ri]kuduvās
tandulāḥ kra[mukadvayam]

〈C50〉 tambū[laviṅśatiś caikā]
dīpi[kāmuṣṭir arbhake //]

80. Anuṣṭubh

〈C51〉 ====-++=
vṛttir [dd]e[yā]-+-=
〈C52〉 ====-++=ṁ
====-+-= //

81. Anuṣṭubh

〈C51〉 ====-++=
tandu[la]=-+-=
〈C52〉 ====-++=d
dadyād evaudanīkṛta[m //]

82. Anuṣṭubh

〈Face D: Face D〉 〈D1〉 trīṇi pātrāṇi yāvat tad-
-vyañjanan daśapātrataḥ
〈D2〉 satkāram ādadānānām
ānupūrvvīvyapekṣayā //

83. Anuṣṭubh

〈D3〉 dhūpabhājanabhṛṅgārau
vahnibhājanam eva ca
〈D4〉 ekaikaśaś caturmmāsa-
-bhogyāny etāni yatnataḥ //

84. Anuṣṭubh

〈D5〉 Ācāryyebhyāḥ pradeyāni
vṛddhabhikṣubhya Eva ca
〈D6〉 riktapattraṁ māṣīṁ mṛtsnām
adhyetṛṣu diśed api //

85. Anuṣṭubh

〈D7〉 deśe kāle ca saṁprāpte
bhojanaṁ parivarddhayet
〈D8〉 bhojayet tu viśeṣeṇa
pañcotsavasamāgame //

86. Anuṣṭubh

〈D9〉 kuryyāt kuṭīṣu sarvvāsu
śayanaṁ prativatsaram
〈D10〉 Ihasthā yatayas sarvve
nādhyakṣe vaśyatāṁ gatāḥ //

87. Anuṣṭubh

〈D11〉 yady apātakino bhītā
Ihāgatya samāśritāḥ
〈D12〉 pīḍayitre na tān dadyād
gṛhṇīyān na sa tān api //

88. Anuṣṭubh

〈D13〉 karmmaṇā manasā vācā
na hanyān nāmiṣan diśet
〈D14〉 parasmāy āśramasyāntar
vvahir vvāpi kathañ ca na //

89. Anuṣṭubh

〈D15〉 Ahiṁsrān sakalān sattvān
āśramasyāsya sannidhau
〈D16〉 yaśodharataṭākasya
tasyānte ca na hiṁsayet //

90. Anuṣṭubh

〈D17〉 rājātmajā rājapautrī
rājavṛddhastriyas satīḥ
〈D18〉 Atrānyātithivat pūjyā
nāroheyuḥ kuṭīś ca tāḥ //

91. Anuṣṭubh

〈D19〉 yās tadanyāḥ striyo hīnā
yāś ca darśitavibhramāḥ
〈D20〉 nātra praveśam arhanti
tā Evābhyāgatā Api //

92. Anuṣṭubh

〈D21〉 cāturāśramyapatibhis
sarvvais saṁbhūya yatnataḥ

〈D22〉 yaśodharataṭākākhyaṁ
pālanīyam idaṁ sadā //

93. Anuṣṭubh

〈D23〉 kiṅkarair āśramasyāsya
yad dhanan dhaninārjjitam
〈D24〉 tad eva nānyato hāryyaṁ
bhuktvā saṁvarddhya cāśramam //

94. Anuṣṭubh

〈D25〉 yad āśramopakaraṇaṁ
hemarupyādikalpitam
〈D26〉 bhikṣābhājanacakrādi
bhikṣārthan nānyato haret //

95. Anuṣṭubh

〈D27〉 paryyāya paricaryyārham
etāvat parikalpitam
〈D28〉 dāsīdāsan tad ubhayoḥ
pakṣayoḥ śuklakr̥ṣṇayoḥ //

96. Anuṣṭubh

〈D29〉 dvau lekhakau rājakuṭī-
-pālau pustakarakṣiṇau
〈D30〉 tāmvūlikau ca pānīya-
-hārau ṣaṭ pattrakārakāḥ //

97. Anuṣṭubh

〈D31〉 Ulkaidhahārāś catvāraś
tathā śākādihārakāḥ
〈D32〉 dāsāś ca dvau tadadhyakṣāv
aṣṭau bhaktakarā janāḥ //

98. Anuṣṭubh

〈D33〉 dāsyas tandulakāriṇyo
dvādaśaiva prakalpitāḥ
〈D34〉 pañcāśad eṣāṁ pūrṇṇā syād
vr̥ddhā vā māvamā bhavet //

99. Anuṣṭubh

〈D35〉 Adhyāpakavidagdhasya
śīlasaṁvaraṇasya ca
〈D36〉 janān adhyāpakasya trīn
kalpayet paricārakān //

100. Anuṣṭubh

〈D37〉 paricaryyākarā dāsā
navaikā dāsikā kṣurau
〈D38〉 pañca śāṭyaḥ kulapates
sūcyau daśa kr̥ṣīvalāḥ //

101. Anuṣṭubh

〈D39〉 yady evaṁ śāsanam idan
nānukuryyāt kulādhipaḥ
〈D40〉 nirddayan daṇḍyatāṁ rājñā
sa cāyattas tapasviṣu //

102. Upendravajrā

〈D41〉 bhaviṣyataḥ kambujarājarājān
sa śrīyaśovarmmamahādhirājaḥ
〈D42〉 punaḥ punar yyācata eva dharmmam
iman nr̥pendrāḥ parirakṣateti //

103. Upajāti

〈D43〉 sanātano bhūmibhujāṁ hi dharmmo
dharmmasthitīnāṁ parirakṣaṇaṁ yat
〈D44〉 varṇṇāśramāṇāṁ surapūjanānān
daṇḍyeṣu daṇḍaś ca yathāparādham //

104. Upajāti

〈D45〉 dharmmātibhārān bhavato 'pi janān
punaḥ punar dharmmadhanāḥ prayāce
〈D46〉 svadharmmasaṁrakṣaṇalubdhabhāvo
dharmmī na tr̥pto 'sti hi dharmmamārgaiḥ //

105. Upajāti

〈D47〉 saṁrakṣyamāṇe mama śāsane 'smin
saṁbhāvinaḥ kambujabhūmipālāḥ

〈D48〉 saṁvarddhayiṣyanti ca śāsanaṁ vaḥ
prāgbhūpakarmmānukaroti bhūpaḥ //

106. Upajāti

〈D49〉 ye mantriṇas sarvvavalādhipāś ca
duṣṭaṁ yadi syāt sugatāśrame 'smin
〈D50〉 tat kambujendrāya nivedayantu
mantryādisaṅsthaḥ khalu sarvvabhāraḥ //

107. Upajāti

〈D51〉 ye śrīyaśovarmmanarādhipena
śrīkambujendreṇa narādidattam
〈D52〉 Ikāśrame lubdhatayā haranti
sabāndhavās te narakaṁ patantu //

108. Vasantatilakā

〈D53〉 ye śraddhayā paramayā parivarddhayanti
tat sarvvaṁ eva suranāthapadaṁ prayāntu
〈D54〉 nirvvādham agryam anaghaṁ saha bandhubhis te
yāvan mr̥gāṅkatapanau bhuvane vibhātaḥ //

Translation into French by Cœdès 1908

1.

Lui, le Bénie; qui d'abord un, s'est, au commencement du monde, partage en trois pour goûter le plaisir sous les formes du 〈dieu〉 aux quatre visages, du 〈dieu〉 aux quatre bras et de Śambhu, et qui, à la fin du yuga, rentre dans son unité, adoration à Lui Śiva !

2.

Je salue avec dévotion celui dont l'épaisse chevelure a pour parure l'ennemi des lotus, le 〈dieu〉 aux yeux de lotus et aussi celui qui est né du lotus ; Lui dont les pieds sont parfumés par le suc des grappes de fleurs du mandāra enlancées aux chignons des princes des dieux et des princes des Daityas prosternés devant Lui.

3.

A celui qui a éveillé les trois mondes à lq connqissqnce du ,oyen propre à délivrer du filet de la transmigration, après qu'il se fut éveillé lui-même (à cette connaissance), à

Celui qui procure le bonheur du Nirvāṇa, au Buddha compatissant dont les pieds sont vénérables, hommage soit rendu !

4.

Il y eut un descendant des seigneurs d'Aninditapura appelé Śrī Puṣkarākṣa, qui avait obtenu la royauté à Śambhupura et qui, ferme dans le combat, fut l'oncle maternel de l'oncle maternel de la mère du roi qui établit sa résidence au faîte du mont Mahendra.

5.

De la race de ce ⟨prince⟩ et ayant pour ancêtre, du côté de sa mère, la lignée des grands rois de Vyādhapura, naquit Rājendravarman, trésor unique des mérites, lequel fut aussi roi dans Śambhupura.

6.

Celui-ci, d'une gloire ⟨d'un éclat⟩ pure comme une lune qui serait sans tache, eut de N.rpatīndradevī un fils, le roi Mahīpativarman, le premier des guerriers dans le combat, ⟨pareil à Garuḍa⟩ l'ennemi des serpents pour ces rois des serpents, ses orgueilleux ennemis.

7.

D'autre part, un brâhmane du nom d'Agastya, un connaisseur des Vedas et des Vedāṅgas, qui était originaire de l'Āryadeśa, et sa royale épouse d'illustre famille, la gloirieuse Yaśomatī,

8.

avaient eu un fils impétueux dans le combat, Śrī Narendravarman, le meilleur d'entre les rois. De ce maître de la terre, comme si Lakṣmī (la Fortune) était devenue sa fille, naquit Narendralakṣmī.

9.

De celle-ci et du roi Rājapativarman, lion dans les combats pour ces rois des éléphants qui étaient ses ennemis, naquit Rājendradevī, semblable à une fille des immortels, dont la gloire sans tache se répandit à toutes les extrémités des points cardinaux.

10.

C'est dans le sein de cette dernière et pour donner naissance à plusieurs races de lions d'entre les rois, que le roi Mahīpativarman engendra la reine Indradevī d'une beauté sans pareille, dont la gloire était pure comme la mer de lait, de même que le Soleil ⟨engendra⟩ Tapatī.

11.

Or, du roi qui établit sa demeure sur le mont Mahendra, Śrī Jayavarman, dont les pieds étaient honorés par les plus puissants des rois, était né un fils brillant comme le soleil et doué de toutes les vertus héroiques,

12.

le maître de la terre souverain de naissance, l'accroisseur de la fortune et de la victoire ⟨de son père⟩, qui ⟨pour cette raison⟩ reçut le nom de Śrī Jayavardhana, puis, monté sur le trône, prit celui de Śrī Jayavarman, et dont les pieds reposaient sur la tête des grands rois.

13.

Le frère puîné de la mère de la mère de ce roi suprême, ⟨prince⟩ d'un héroisme invincible, ne pensant qu'à Rudra et, dans le combat, aux œuvres de Rudra ⟨accomplissant dans le combat des exploits terribles⟩, fut Śrī Rudravarman, aux pratiques très pures.

14.

Son neveu (fils d'une sœur), mer unique ayant pour perles les vertus, habile à traire la terre ⟨comme une vache⟩, semblable ⟨en ceci⟩ à Pṛthu et digne des respects des rois de la terre, fut le maître de la terre Śrī Pṛthivīndravarman.

15.

Semblable à la lune naissante, dans le ciel de cette race de kṣatriyas, ⟨vint se placer⟩ la fille du protecteur de la terre Śrī Rudravarman, la vertueuse reine née, semblable à une fille des dieux, de la fille de Śrī Nṛpatīndravarman.

16.

D'eux naquit un prince, lion pour ces rois des éléphants ses ennemis, digne des hommages de ceux qui ont des lions parmi les hommes, fier comme l'Homme-lion (Viṣṇu), dont la gloire intacte vibre dans le bouches des points cardinaux, Śrī Indravarman, qui porta ⟨le poids de⟩ la terre entière.

17.

Ce fut lui qui érigea dans une maison de pierre un liṅga d'Īśa sous le vocable de Śrī Indreśvara, de plus six images à la fois d'Īśa et de Devī, et qui creusa le magnifique ⟨étang⟩ Śrī Indrataṭāka.

18.

C'est de ce maître de la terre, dont la gloire est répandue en tous lieux, et de la reine principale Śrī Indradevī, que naquit, comme Kārttikeya de la fille du Mont et du Destructeur des forteresses (Durgā et Śiva), ce fisceau unique de splendeurs, dont la lance ⟨ou la puissance⟩ était mortelle à ses ennemis, le roi Śrī Yaśovarman.

19.

Lune de ce ciel qu'est la race des Kṣatriyas, il a, en projetant le rayon de sa gloire, desséché en quelque sorte l'océan insondable du cœur de ses ennemis.

20.

Furieux, et comme par crainte du feu de Hara (Śiva), l'Amour se plongea dans le cœur de ses femmes, que remplissait le nectar de sa beauté.

21.

Sur la terre délicieuse [ou : douce comme le miel] par l'apanchement de l'océan de lait de sa gloire, la grâce [ou : la qualité d'être salée], n'ayant pour ainsi dire plus de place, alla demeurer pour toujours sur son visage.

22.

Charmant, depuis son enfance, par (ce qu'il possédait) la série des soixante-quatre arts [ou : des soixante-quatre kalās], il était une lune sur cette terre, bien qu'il fût impérissable [ou : sans diminution] et sans tâche.

23.

Lors de son sacre, il gagna sur-le-champ les pays, l'esprit et les ministre de ses ennemis, à la foi par la crainte qu'il inspirait et par l'éclat de sa renommée.

24.

Il prolongeait jusqu'à l'automne la saison pluvieuse, par la pliue de mada que, dans ses expéditions, l'éclair de son épée faisait tomber de ces nuages qu'étaient ses éléphants.

25.

Dans la bataille où les flèches qu'il lançait de droite et de gauche anéantissaient ses nombreux ennemis, ses deux bras en valaient mille.

26.

Le feu de sa splendeur, comme s'il n'était pas satisfait d'avoir brûlé dans chaque combat tous ses ennemis, brûla le cœur de leurs femmes.

27.

Bien qu'il fût renommé pour les six guṇas (relatifs à la politique d'un roi), la grandeur de ses exploits dans le combat destructeur des ennemis arrogants faisait dire de lui qu'il possédait des guṇas (vertus) sans nombre.

28.

Le lion rugit terriblement, même quand il vainc l'éléphant : lui au contraire ne faisait preuve d'aucune arogance quand il vainquait ces éléphants que sont les rois.

29.

Les six ennemis (intéreurs) vaincus par lui, se disant : "Nous à qui rien ne résiste avons (pourtant) été vaincus par lui", se cachèrent honteux dans les cœurs de ses ennemis.

30.

Il donna aux brâhmanes [ou : aux oiseaux] et autres le fruit Fortune de cet arbre qu'était l'ensemble de ses Etats, et qu'il avait fait croitre en l'arrosant de l'eau de sa protection, par désir de (produire) quelque chose de savoureux.

31.

"Ma gloire marchant seule dans le gouffre impraticable de la terre pourrait trébucher", c'est dans cette crainte qu'il débarrasse les quatre points cardinaux de ses ennemis [ou : des ronces].

32.

Le disque de la pleine lune de son visage, doué de beauté, réjouissait en quelque sorte éternellement ce lotus qu'est l'œil des femmes.

33.

La terre imprégnée de ses vertus était souverainement purifiant pour les hommes, et l'atmosphère était en quelque sorte engrossée du parfum des oblations provenant du feu de ses sacrifices.

34.

Assurément, c'est pour pouvoir rivaliser avec ce roi aux vertus éclatantes que Viṣṇu se plaça au milieu de l'océan de lait, comme effaçant (par là) sa propre obscurité.

35.

Puisqu'il a rempli l'univers entier de sa gloire, cette gloire qui est sans cesse à son apogée pourrai-elle être égalée par une autre (gloire) ?

36.

Rien qu'à se souvenir de son éclat, ses ennemis, bien que glacés par la pluie au fond des bois, furent, en pleine saison pluvieuse, en proie à une chaleur extrême, qui les anéantissait comme le feu de la fin du monde.

37.

La Vertu [ou : le Taureau] aux membre, superbes se plaisait sans cesse dans la caverne du cœur de ce (roi) vertueux [ou : de Vṛṣāṅka = Śiva] comme dans la demeure de la Règle [ou : de Brahman].

38.

Sa convoitise des richesses s'étendait seulement jusqu'au point où les besoins des malheureux étaient satisfaits : pour celui qui est déjà arrivé au salut qu'importent les héritages ?

39.

Ce maître du monde [ou : ce Lokeśa = Śiva] ayant une science infinie [ou : la science de Śiva], attaché à la vertu [ou : monté sur le Taureau], excitant les désirs [ou : ayant brûlé Kāma], donnait des récompenses aux habiles [ou : à Dakṣa], bien qu'il fût bienveillant [ou : Śiva].

40.

Bien que son corps [doré] comme le Meru flamboyât en quelque sorte d'éclat, il devenait une source de plaisir en demeurant dans le cœur de ses femmes.

41.

Ah ! la merveilleuse union (que celle de ces deux déesses ! puisque) la volage Lakṣmī réunie en lui avec la constante Bhāratī a renoncé à sa mobilité.

42.

Après avoir vaincu par sa loi le mal puissant pendant le Kaliyuga, et comme furieux que ce (mal) ait trouvé un refuge (en eux), il a vaincu tous ses ennemis.

43.

Tout comme Pṛthu, il a débarassé la terre des ennemis [ou : des ronces], l'a rendue souriante, en a chassé les rois [ou : les montagnes], l'a soumise à son hégémonie et en a supprimé les dangers [ou : les inégalités].

44.

Bien qu'il eût pour compagnon son glaive et qu'il fût servi par les lions - les rois - on disait de lui qu'il avait en quelque sorte une cour polie.

45.

Lui dont la puissance avait le même domaine que la vertu, ses instructions dirigeaient ses sujets par les moyens convenables, la douceur et les autres.

46.

Qu'est la victoirede Hari, ennemi d'Aniruddha, remporté à force de brandir son cakra ? Lui, c'est avec un cakra immuable (aniruddha) et sur des centaines d'ennemis incoercibles qu'il a triomphé.

47.

Ce roi Śrī Yaśovarman, roi des rois, souverain de la terre de Kambu, a fait ce Saugatāśrama pour le bonheur des Buddhistes.

48.

"Que ce décret du roi Śrī Yaśovarman soit observé dans cet ermitage (āśrama) par le supérieur (kulâdhyakṣa) ainsi que par tous les serviteurs. "Tel est (l'ordre du roi)".

49.

Le supérieur veillera à ce que cet ermitage s'enrichisse abondamment, et il en protégera le personnel à mesure que celui-ci augmentera.

50.

Il honorera avec soin les hôtes et développera les actes d'hospitalité ; car pour les gens haut placés, il n'est pas d'acte supérieur au respect envers l'hôte.

51.

Et si le roi vient ici avec ses femmes, il prendra soin de l'honorer comme un dieu, suivant les ressources de l'ermitage.

52.

Car, maître suprême de la terre, il a été déclaré le guru du monde entier. Ce qu'il désire que chacun le fasse, selon ce verset de Vyāsa :

53.

"Qui manque de respect au roi, le guru du monde entier, ne voit fructifier ni ses dons, ni ses sacrifices, ni ses offrandes aux mânes."

54.

Ensuite le dvija sera honoré par-dessus les autres ; s'ils sont plusieurs, on tiendra compte d'abord de leur conduite, ensuite de leurs belles qualités, enfin de leur science.

55.

Le prince (rājaputra), le mandarin, le chef d'armée, l'homme de condition seront tous honorés dans l'ordre où ils viennent d'être nommés, sans aucune négligence.

56.

Particulièrement, le brave sera honoré, qui a prouvé sa vaillance dans le combat ; l'homme qui aime le combat doit l'être au-dessus de ceux qui le refusent ; car c'est sur lui que repose la défense du droit.

57.

Le dvija qui possède la science (vidyā) sera honoré un peu plus que le maître versé dans la doctrine bouddhique et que celui qui est versé dans la grammaire ; mais celui qui est versé à la fois dans ces deux sciences (sera honoré) de préférence (aux autres).

58.

De préférence à celui qui connaît les préceptes de la doctrine buddhique et à celui qui sait la grammaire, le maître (ācārya) qui les enseigne sera honoré au plus haut degré dans cet excellent ermitage.

59.

Comme le maître, on honorera le maître de maison (gṛhastha) ayant reçu une bonne instruction ; car "des qualités acquises, la meilleure est la science", a déclaré Manu.

60.

La richesse, la parenté, l'âge, les œuvres pies, et, en cinquième lieu, la science, tels sont les titres au respect, et le suivant l'emporte chaque fois (sur le précédent).

61.

Les gens du commun sans exception, les jeunes garçons, les vieillards, les souffreteux, les malheureux, les délaissés seront entretenus avec soin de nourriture, de médicaments et des autres choses nécessaires.

62.

On fera toujours l'offrande de l'or selon les prescriptions, et on honorera aussi une vache brune en lui présentant de l'herbe, et en lui rendant le service d'hommage.

63.

Au moment de l'offrande aux mânes, en temps d'éclipsé, et quand, aux deux equinoxes, il y a présentation de gâteaux funèbres, on fera une offrande d'une khārī de riz décortiqué pour celui qui sacrifie (yajvan) dans l'ermitage.

64.

Ceux qui, par dévouement, sont tombés sur le champ de bataille, les dévoués qui ont rendu l'âme, ceux qui sont morts sans nourriture, malheureux, délaissés, dans l'enfance ou la vieillesse,

65.

pour tous ceux-là, on fera à chaque fin de mois une offrande funèbre de gâteaux pour lesquels on emploiera quatre āḍhaka de riz.

66.

Les gâteaux seront faits dans cet ermitage, puis on les apportera tous ensemble et on en fera l'offrande sur le bord même de l'étang de Yaśodhara.

67.

Le quatorzième jour de la quinzaine claire du mois de nabhasya (août-septembre), on célébrera une fête et l'on fera une distribution d'aumône ainsi qu'il est dit dans le rituel buddhique (Buddhaśāstra).

68.

A la pleine lune du mois de Tapasya (février-mars), on offrira un repas à ceux qui ont fait leurs ablutions dans le tîrtha nommé Yaśodharataṭāka.

69.

Ceux qui observent les rites du trisan- les rites du trisandhya, ... quisesont libérés des devoirs d'un maître de maison ..,

70.

ceux qui, pendant la saison des pluies, n'ont pas de gîte chez autrui, qui se contentent d'un repas par jour, les Bhāgavata de cette sorte seront hébergés dans le Vaiṣṇavāśrama.

71.

Les ermites sans conduite, de mauvaises mœurs, ignorant la science révélée (śruti), négligeant les devoirs de leur condition, seront chassés hors du Saugatāśrama.

72.

Les moines (bhikṣu) et les ermites (yati) qui se sont voués à l'étude recevront chque jour les moyens de subsistance nécessaires.

73.

Quatre cure-dents, huit noix d'arec, une portion de un demi-āḍhaka de riz décortiqué, soixante feuilles de bétel.

74.

une poignée de dāpikā, un fagot de bois, tout cela sera donné scrupuleusement au maître.

75.

Trois cure-dents, une portion de un prastha de riz décortiqué, quarante feuilles de bétel et six noíx d'arec,

76.

une poignée de dîpikâ, un fagot de bois, tout cela sera donné sans faute aux ermites âgés.

77.

Deux cure-dents, une portion de un prastha de riz décortiqué, trente feuilles de bétel, quatre noix d'arec,

78.

une poignée de dīpikā, un fagot de bois, tout cela sera donné à un jeune ermite.

79.

Sa nourriture, deux ou trois kuḍuva de riz décortiqué, deux noix d'arec, vingt feuilles de bétel et une poignée de dīpikā (seront donnés) à un jeune garçon.

80.

A l'étudiant et au maître de maison, la subsistance sera donnée suivant l'âge. Aux corbeaux, on donnera en pâture un demi-prastha de riz décortiqué.

81.

La ration quotidienne est fixée à une khārikā et demie de riz décortiqué : on ne donnera pas ce riz en grains, on le donnera déjà cuit.

82.

Trois bols (de grains) feront dix bols de bouillie. Les participants (à la distribution) seront servis dans l'ordre.

83–85.

Un brûle-parfums, une aiguière et un réchaud devant servir pendant quatre mois seront donnés individuellement avec soin aux maîtres et aux moines (bhikṣu) âgés. Les étudiants recevront des feuillets vierges, du noir animal, de la craie. La nourriture sera augmentée lors de la fête annuelle, et l'on fera un extra à l'occasion des Cinq Fêtes.

86.

Les couchettes seront renouvelées chaque année dans toutes les cellules. Une fois dans leurs cellules, les ermites (yati) ne seront plus sous l'autorité du supérieur.

87.

Si des innocents viennent en tremblait chercher refuge ici, on ne les livrera pas à leur persécuteur et celui-ci ne pourra pas se saisir d'eux.

88.

Ni par acte, ni par pensée, ni par parole, on ne fera périr ici personne ; on n'indiquera pas non plus à un autre celui qu'il poursuit, soit en dedans, soit en dehors de l'ermitage.

89.

De toutes les créatures inoffensives, on ne tuera aucune dans le voisinage de cet ermitage, ni sur le bord de cet étang de Yaśodhara.

90.

La fille du roi, la petite fille du roi, les vieilles épouses du roi, la femme de bien seront honorées ici comme les autres hôtes, mais elles ne monteront pas dans les cellules.

91.

Quant aux autres, les femmes du commun, et celles dont la coquetterie est notoire, elles n'obtiendront pas d'entrer ici, même si elles se présentent (pour demander l'hospitalité).

92.

Les chefs des quatre ordres s'uniront tous pour protéger avec zèle cet étang de Yaśodhara.

93.

Le bien que, grâce à des (bienfaiteurs) opulents, auront amassé les serviteurs de cet ermitage, ne devra pas être détourné ailleurs.

94.

Tout le matériel de l'ermitage, objets d'or ou d'argent ou d'autre maitère, vases à aumônes, disque (cakra) et le reste ne doivent être pris que pour faire la quête, et non pour un autre usage..

95.

Les esclaves mâles et femelles chargés d'assurer le service à tour de rôle durant la quinzaine claire et la quinzaine obscure sont répartis ainsi :

96.

Deux scribes, deux gardiens de la cellule royale, deux bibliothécaires, deux fournisseurs de bétel, deux porteurs d'eau, six fabricants de feuillets (à écrire),

97.

quatre porteurs de torches, des esclaves chargés de la cueillette des légumes et autres plantes comestibles, deux surveillants de ces esclaves, huit cuisiniers,

98.

douze esclaves femmes préposées à la préparation du riz décortiqué : ce qui fait au total cinquante (esclaves.

99.

Le professeur (adhyāpaka), savant entre les professeurs, et comme vêtu de sa bonne conduite, aura en partage dix serviteurs.

100.

Neuf esclaves (mâles) chargés du service, une esclave femelle, deux rasoirs, cinq pièces d'étoffe, deux aiguilles et dix cultivateurs seront à la disposition du supérieur.

101.

Si le supérieur ne se conforme pas à ce décret, il sera puni sans merci par le roi et remis au pouvoir des ascètes (tapasvin).

102.

Le grand roi Śrī Yaśovarman implore sans relâche les rois futurs des Kambujas : "Que les rois protègent cette loi,"

103.

”car la fonction éternelle des rois est de maintenir les règles de la Loi, les castes et les āśrmamas, les cultes des divinités, de punir les coupables en proportion de leurs fautes.”

104.

”Vous êtes, je le sais, surchargés de devoirs : pourtant je vous implore avec insistance, vous qui êtes fidèles au devoir ; car l’homme vertueux, dont le cour est avide de maintenir son propre devoir n’est jamais las de la route du devoir.”

105.

”Si vous observez cet édit promulgué par moi, les rois de la terre de Kambu (qui vous succéderont) exécuteront (à leur tour) vos ordres fidèlement : car un roi imite les actions de ses prédécesseurs.”

106.

”Si qulque délit venait à êre commis dans ce Saugatāśrama, les mandarins et les chefs d’armée eninformeront le roi des Kambujas : car toutes ces charges imcombent aux mandarins et autres dignitaires.”

107.

”Que ceux qui par convoitise prendraient dans cet āśrama les esclaves ou autres présents donnés par Śrī Yaśovarman, roi des Kambujas, tombent dans le naraka avec leurs parents.”

108.

”Que ceux qui, pleins d’une foi extrême, enrichiront cette fondation aillent avec leurs parents au séjour excellent, sans trouble, et sans défaut de Śiva, aussi longtemps que la lune et le soleil brilleront sur la terre.”

109.

Majesteux comme l’Indra des ambujas (le lotus ou le soleil), le roi des Kambujas aux yeux d’ambujas (de lotus), a tracé ces caractères des Kambujas.

Commentary

The inscription is partly identical with four inscriptions, viz. K. 279, K. 323, K. 701 and K. 1228.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1908, pp. 203–225) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1908. “La stèle de Tép Pranam (Cambodge).” JA 10 (11), pp. 203–225. Pages 203–225.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 127–133.